



## GALINA BLANKENSHIP

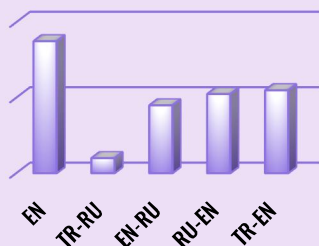
— linguist • copywriter

### PROFILE

*I am a trilingual linguist with 20+ years of professional experience in the translation and localization industry, language instruction, copywriting, and copyediting.*

*With several publications under my belt, I look forward to new challenges as well as opportunities to grow as a language specialist and creator of engaging and relevant content.*

### LANGUAGES & WORKLOAD BY PAIR



### CREDENTIALS

- ✓ Post-Baccalaureate Certificate Program in Creative Writing (*Certificate with Distinction*), UC Berkeley, CA
- ✓ ProZ.com Certified PRO Translator (for the Turkish to English language pair)
- ✓ Listed in ProZ.com Pools™ Directory, as a prescreened and vetted expert from the Specialized Pool of Pharmaceutical Translators (for the Russian subgroup)
- ✓ American Translators Association (ATA) Associate Membership
- ✓ Member of the National Language Service Corps (NLSC) (as a Russian linguist)
- ✓ Teaching Turkish as Foreign Language Certification Program, Turkish and Foreign Languages Research & Application Center (TÖMER), Bursa University, Turkey
- ✓ Graduated from the English Language School (former Institute of Foreign Languages), Chişinău, Moldova (former Soviet Union Republic)

### EDUCATION

1998s2000	M.A. in Clinical Psychology	Boğaziçi (Bosporus) University, Turkey
1993s1998	B.A. in Sociology (minor in Economics)	Boğaziçi (Bosporus) University, Turkey

Freelancer	LINGUIST & COPYWRITER	2000sNOW
------------	-----------------------	----------

- w Collaborated with 100+ translation agencies, LSPs, private clients.
- w Life Sciences/ Pharmaceutical/ Public Health (Patient- & Clinician-Facing): Clinical trials, pharmacovigilance & safety reporting; drug discovery & development; compliance & regulatory; medical device marketing; peer review literature; patient education.
- w Law/ Business: Laws & decrees; immigration, arbitration documents; court decisions & depositions; expert opinions; contracts; codes of conduct; press releases; business communication.
- w Occupational Psychology/ Human Resources/ PR & Market Research: Psychometric assessment, aptitude & cognitive batteries; pre-hire questionnaires, employee engagement & leadership development programs; consumer engagement, focus group & feedback pulse surveys.
- w Website, IT & Marketing Localization, Copy Adaptation & Copywriting: Creating, revising & rewriting print and online content for mobile and desktop websites, landing pages, web apps, SaaS apps, blogs, social media posts. The ongoing (and long-term) projects:

Kidly s Admitad s Faberlic s Ajax Systems s Profperekklad

- w Software & App Localization, User Testing: B2B/B2C/C2B content, onsite & offsite user testing, UI/UX strings, SaaS customer support + knowledgebase systems, help files, manuals, helpdesk & help authoring tools, analytics & reporting tools.
- w Proofing, Revision, Linguistic Validation & Sign-Off: QA, LOA, post-DTP review, post-MT editing.
- w eCommerce: SEO/SEM analytics, metadata optimization, email & newsletter marketing content.
- w CPA & Affiliate Marketing: C2B marketing content, knowledgebase & helpdesk support.
- w Multilingual DTP: Adobe Creative Cloud, MS Word, MS Publisher, Excel, PPT, InDesigns, HTML, HTML5, XML, PHP, JavaScript, Adobe InDesign.
- w Copyediting: Providing clear typesetter-ready copies, including formatting, fact checking, structural editing, or rewriting.
- w Court Interpreting: Asylum cases; civil and workers' compensation litigations.

Steele Compliance Solutions, Inc. s San Francisco, CA, USA s	SUB-CONTRACTOR, ANALYST	2010s2012
---	----------------------------	-----------

- w Analyzed database search results from a range of global compliance intelligence sources.
- w Conducted comprehensive third-party due diligence “queries” using SaaS solutions and third-party management software platforms.
- w Digested and distilled relevant background material and identified “red flag” references in a broad spectrum of media, including business journals, websites, industry publications.
- w Collected source data and compiled into literate, concise reports for corporate clients.

San Francisco Film Society & SF International Film Festival s San Francisco, CA, USA s	SCOOP DU JOUR REPORTER, CONTENT WRITER	2009s2013
--	---	-----------

- w Reported for the Scoop du Jour publications on Festival events, interviews, Q&A sessions.
- w Contributed notes, director bios, articles, and blurbs for SFFILM Program Guides, Miniguides, and webpages, and the Festival's historic online database.
- w Blogged about the festival coverage and published articles in the SFGate blog.
- w Provided festival coverage (in English & Russian), feature articles on festival selections from post-Soviet bloc countries and Israel for SF Bay Area outlets.



Tool	Score
SDL Trados 2021	100
memoQ	100
Wordfast	100
Déjà Vu	100
SmartCAT	100
MS Office 365	100
SDL Passolo	95
SDL MultiTerm	95
Okapi Tools	95
PerfectIt	95
ApSIC Xbench	95
Subtitle Workshop	90
SIL Corpus Tools	85
Adobe InDesign	85
MS Publisher	85
pache OpenOffice	85
Scribus	85
Adobe InCopy 2021	85
HTML/HTML5	80
CSS	75
JavaScript	70
Expression Web 4	80
Adobe Dreamweaver	85
Adobe Photoshop	85
Pichon + Lunacy	85
Krita	80
Canva Design	90
Sketch	85
Fix Website Builder	100
ow Website Builder	75

- ✓ Podcasts
- ✓ Blogging
- ✓ Cinema
- ✓ Reading
- ✓ Yoga

**PHONE:**  
+1 (415) 533 1137

**WEBSITE:**  
[www.transcendwithwords.com](http://www.transcendwithwords.com)

**EMAIL:**  
gala@transcendwithwords.com

<p><i>Tikvah School of Dance &amp; Music, Jewish Community Center of San Francisco s San Francisco, CA, USA s</i></p>	<p><b>ADMINISTRATIVE ASSISTANT, CONTENT WRITER</b></p>	<p>2009s2012</p>
---	--	------------------

- W Registration/payment paperwork, class rosters, clerical assistance, website and membership database, communications with parents, teachers, patrons, employees.
- W Preparing marketing flyers and performance materials for holiday celebrations and concerts.
- W Writing/editing articles, op-ed columns for the JCCSF's Russian Émigré Bulletin *New Life*.

<p>FONO Açıköğretim ve Yayıncılık (Open Education &amp; Publishing) s Istanbul, Turkey s</p>	<p><b>RUSSIAN LINGUIST, TRANSLATOR, PROOFREADER</b></p>	<p>1994s1998</p>
--	---	------------------

- W** **Codeveloped and coedited a Complete Russian Language Course for Turkish students**, consisting of 15 textbooks, reference materials and grammar exercises (+6 CDs), including six Russian Coursebooks (Beginner's, Intermediate, Advanced); Russian Grammar; Russian-Turkish and Turkish-Russian Standard Dictionary (35K words); Russian Verb Tenses in Tables; Russian Phrasebook & Vocabulary with Flashcards; and 3 collections of short stories with annotations.
- W** **Developed and completed:** Russian Dictionary in Pictures; Basic Russian Vocabulary and 1,000 Most Common Russian Words; Russian Pronunciation and Phonetics and 2,000 Most Common Words; 3,000 Most Common Russian Words; Conversational Russian: Self-Study Guide; Intensive Russian Self-Study (2 parts); Russian in 30 Days; Russian Pocket Guide; Russian-Turkish and Turkish-Russian Modern Dictionary (80K words) and Comprehensive Dictionary (180K words).
- W** **Voiceover talent** for Russian language course.

Koç University, İstanbul, Turkey	RUSSIAN LANGUAGE, INSTRUCTOR	1995-1997
-------------------------------------	---------------------------------	-----------

- W Developed own method and curriculum for teaching the Russian language.
- W Created a special summer program for students based on cultural immersion techniques.

Deri İşleri A.Ş. (Leather Products, LLC) İstanbul, Turkey	CUSTOMER SERVICE, INTERPRETER	1995
--	----------------------------------	------

- W** Marketing, customer service and interpretation for storefront customers from the post-Soviet bloc countries, maintenance of post-Soviet vendor accounts.

<i>Russian Federation Consulate General sIstanbul, Turkey</i>	<b>TRANSLATOR &amp; INTERPRETER, OFFICE MANAGER</b>	1994s1995
---	---	-----------

- W Performed translations of documents of general nature and legal documents.
- W Functioned as an interpreter at business meetings and court hearings.

- P ProZ.com Kudoz Editor (for the Russian-to-Turkish language pair): moderator of the community-based terminology network.
- P Editor (Fiction/Art) for Ursa Minor, the student arts and literary journal of UC Berkeley.
- P Columnist/ Reporter for Russian-speaking Gorodok Newspaper, 24 Hour International Newspaper, Kstati Newspaper, New Life Newspaper.
- P Interned as a Paralegal Assistant for Thippavone P. Ark, Attorney at Law of Ark & Wiley.
- P Contract translator/interpreter for Patricia Barlow, SF Air Crash Attorney of Barlow Law.
- P Volunteer Translator/ Transcriber/ Subtitled for Global Lives Project (Kazakhstan).
- P Volunteer Fundraising/ Outreach for Collateral Repair Project (CRP); Voice of Witness (VOW).
- P Internship in the Publicity Department of the San Francisco Film Society (SFFILM 53).
- P Screener/ Q&A Mediator/ Russian & Turkish Interpreter for the 53rd, 54th, 55th, 56th, 57th SFFILM Festivals (2009–2013), IndieFest 2009, DocFest 2009, Berlin & Beyond 2010, Global Lens 2012–2013.
- P Private tutoring of young students and adults in Istanbul, Turkey.

*Quality is never an accident.*

— John Ruskin